

No. 47750

**Turkey
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Slovak Republic on war graves. Bratislava, 2 November 2009

Entry into force: *23 August 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Slovak and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 September 2010*

**Turquie
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République slovaque sur les tombes des anciens combattants. Bratislava, 2 novembre 2009

Entrée en vigueur : *23 août 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, slovaque et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 septembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Turkey
and
the Government of the Slovak Republic
on war graves

the Government of the Republic of Turkey
and
the Government of the Slovak Republic

(hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

taking into account the existence of the war graves in the territory of the States of Contracting Parties, where the remains of the Turkish and the Slovak war victims are buried,

wishing to honour their commemoration and to ensure them dignified place of the last rest, following the principles of humanity and provisions of Geneva Conventions of 12 August 1949 and the Protocol numbered 1 relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts of 8 June 1977 and other provisions of international humanitarian law,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement the following terms shall mean:

- a. “war grave“ shall mean the place where the remains of a war victim are placed, together with a tombstone, a memorial, other pious symbol or a commemorative place that remind a war event, including the graves of the individuals and massive graves;
- b. “Turkish war victim” shall mean a member of the Ottoman Empire armed forces, a prisoner of war or a civilian person, who was a citizen of the Ottoman Empire with a permanent residence in the territory of the then Ottoman Empire, who died during the First World War or as a consequence of this event and was buried in the territory of the present day Slovak Republic;
- c. “Slovak war victim” shall mean a member of the Austria-Hungary armed forces, a prisoner of war or a civilian person, who was a citizen of Austria-Hungary with a permanent residence in the territory of the present day Slovak Republic, who died during the First World War or as a consequence of this event and was buried in the territory of the present day Republic of Turkey,

- d. "Turkish war monument" shall mean memorials, tablets or other constructions or pieces of art built to commemorate the Turkish war victims, which are situated in the territory of the Slovak Republic;
- e. "Slovak war monument" shall mean memorials, tablets, or other constructions or piece of art built to commemorate the Slovak war victims, which are situated in the territory of the Republic of Turkey

Article 2

Forms of Co-operation

- 1. Contracting Parties shall ensure the identification, evidence, arrangement and maintenance of the war graves and placement of war monuments on their territory and pious treatment for them and ensure the transport of remains to the territory of the other Contracting Party if requested. For the arrangement and maintenance of the war graves, Contracting Parties act in accordance with their national legislation and respect national, religious and other traditions of their States.
- 2. Contracting Parties shall Exchange:
 - a) lists of names and other data on the Turkish and the Slovak war victims buried in the territory of their States,
 - b) information on the placement and state of the Turkish and the Slovak war graves and on the new found Turkish and Slovak war graves
 - c) information on serious damages caused to the Turkish and the Slovak war graves and measures adopted for their eradication
- 3. Inscriptions on the war monuments shall be written in both Turkish and Slovak languages.
- 4. In accordance with the relevant national legislation, either Contracting Party shall enable the other Contracting Party to access the war graves to ensure their arrangement and maintenance
- 5. In accordance with the relevant national legislation, either Contracting Party shall enable the nationals, the members of the diplomatic corps and the registered civil associations of the other Contracting Party to access the war graves in order to pay tribute to the war victims buried here.

Article 3

Use of the Grounds

- 1. Under the principle of reciprocity, Contracting Parties shall ensure the free-of-charge use of the grounds where the war graves and the war monuments are located. This right shall lapse where the ground is no longer used for the specified purpose.

2. Due to public interest, if the Contracting Party needs the ground pursuant to paragraph 1 for another purpose, it will provide the other Contracting Party with other suitable ground and bear all costs related to replacement or arrangement of the war graves and the war monuments.
3. Selection of the new ground shall be made solely with the consent of the other Contracting Party. Property rights for the grounds pursuant to paragraph 1 shall not be affected by this Agreement.
4. New war graves shall be arranged on the grounds where the remains of the war victims are located or if not possible, on another suitable ground. This is also applied to war monuments accordingly.
5. Contracting Parties shall be bound that no constructions or establishments which are not acceptable due to respect for such places shall be placed in the near surroundings of the war graves.

Article 4
Exhumation, transport and re-interment

1. Exhumation of the remains of the war victims and their transport for the purpose of the re-interment within the State of the Contracting Party or to the State of the other Contracting Party, shall be carried out solely upon the request of Contracting Party concerned and with the consent of the other Contracting Party in the territory of which the remains of the war victim are buried. Request and the respective reply shall be delivered via diplomatic channels.
2. Provided the request was granted pursuant to paragraph 1, Contracting Parties shall agree upon the procedure of exhumation, transport and re-interment or handover of the remains.
3. Exhumation, transport and re-interment pursuant to paragraph 1 shall be carried out by the competent authorities of Contracting Parties. Representatives of the State of the other Contracting Party may be present at the exhumation and re-interment.
4. A record shall be kept about every re-interment, including the data of the previous and the new place of the war grave and the personal data of the war victims buried in the war grave.

Article 5
Costs

1. Each Contracting Party shall bear the costs for the arrangement and maintenance of the war graves situated in the territory of its State.
2. Each Contracting Party may carry out at its own expense the arrangement and maintenance of its war graves situated in the territory of the State of the other Contracting Party.

3. Costs for ensuring the works pursuant to Article 4 of this Agreement, shall be borne by the requesting Contracting Party.
4. The competent authorities of Contracting Parties may agree in writing the other way of the reimbursement of the costs on case to case basis.

Article 6 Implementation of the Agreement

1. Authorities competent for the implementation of this Agreement shall be the Ministry of Defence of the Republic of Turkey and the Ministry of Interior of the Slovak Republic. Contracting Parties shall notify each other in case of any change of the competent authorities via diplomatic channels.
2. Authorities competent for the implementation of this Agreement may adopt implementation protocols.
3. Authorities competent for the implementation of this Agreement may empower third persons to carry out particular tasks and works arising from this Agreement.

Article 7 Commission

In order to solve the issues which require a joint procedure, Contracting Parties shall establish an intergovernmental war graves commission, which consists of members of each Contracting Party, empowered by the authorities competent for implementation of this Agreement. The list of its members shall be notified via diplomatic channels.

Article 8 Settlement of disputes

Any dispute arisen during the implementation of this Agreement shall be solved by mutual negotiations or via diplomatic channels and shall not be submitted to the international court or the third party.

Article 9 Final provisions

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.
2. This Agreement shall enter into force on the ninetieth (90) day following the date of delivery of the latter notification informing on the completion of the national requirements necessary for the entry into force of this Agreement
3. Either Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement as a whole or in part, provided its sovereignty, security or public order is endangered. Contracting Parties shall inform each other of the acceptance or annulment of such

measures via diplomatic channels. Suspension of the implementation of this Agreement shall enter into force on the date referred to in the notification, however, not sooner than on the date of its delivery.

4. Either Contracting Party may propose amendments to this Agreement, such amendment shall enter into force as it is referred to in paragraph 2.
5. Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing via diplomatic channels. The Agreement shall expire on the ninetieth (90) day from the date of delivery of the notification on the denouncement to the other Contracting Party.

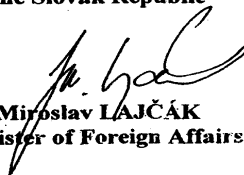
Done in Bratislava on 2 November 2009 in two originals, each in the Turkish language, Slovak language and English language, each text being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of
the Government of
the Republic of Turkey**



M. Vecdi GÖNÜL
Minister of National Defence

**On behalf of
the Government of
the Slovak Republic**



Miroslav LAJČÁK
Minister of Foreign Affairs

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA
medzi
vládou Tureckej republiky
a
vládou Slovenskej republiky
o vojnových hroboch

vláda Tureckej republiky
a
vláda Slovenskej republiky

d'alej len „zmluvné strany“,

berúc do úvahy existenciu vojnových hrobov na území štátov zmluvných strán, kde sú pochované telesné pozostatky slovenských a tureckých vojnových obetí,

želajúc si vzdať úctu ich pamiatke a zabezpečiť im dôstojné miesto posledného odpočinku, dodržiavajúc zásady humanity a ustanovenia Ženevských dohovorov z 12. augusta 1949 a Dodatkového protokolu k Ženevským dohovorom z 12. augusta 1949 o ochrane obetí medzinárodných ozbrojených konfliktov (Protokol I) z 8. júna 1977 a iných ustanovení medzinárodného humanitárneho práva,

dohodli sa takto:

Článok 1
Definície

Na účely tejto dohody nasledujúce pojmy znamenajú:

- a) „vojnový hrob“ znamená miesto, kde sú uložené telesné pozostatky vojnovéj obeť, spolu s náhrobným kameňom, pamätník, iný pietny symbol alebo pamätné miesto, ktoré pripomína vojnovú udalosť vrátane hrobov jednotlivcov a hromadných hrobov,
- b) „turecká vojnová obeť“ znamená príslušník ozbrojených síl Osmanskej ríše, vojnový zajatec alebo civilná osoba, ktorá bola občanom Osmanskej ríše s trvalým pobytom na území Osmanskej ríše, a ktorá zomrela počas prvej svetovej vojny alebo v dôsledku tejto udalosti a bola pochovaná na území súčasnej Slovenskej republiky,
- c) „slovenská vojnová obeť“ znamená príslušník ozbrojených síl Rakúsko-Uhorska, vojnový zajatec alebo civilná osoba, ktorá bola občanom Rakúsko-Uhorska s trvalým pobytom na území súčasnej Slovenskej republiky, a ktorá zomrela počas prvej svetovej vojny alebo v dôsledku tejto udalosti a bola pochovaná na území súčasnej Slovenskej republiky,

- d) „turecký vojnový pamätník“ znamená pamätníky, pamätne tabule alebo iné stavby alebo umelecké diela postavené na pamiatku tureckých vojnových obetí, ktoré sa nachádzajú na území Slovenskej republiky,
- e) „slovenský vojnový pamätník“ znamená pamätníky, pamätne tabule alebo iné stavby alebo umelecké diela postavené na pamiatku slovenských vojnových obetí, ktoré sa nachádzajú na území Tureckej republiky.

Článok 2 **Formy spolupráce**

1. Zmluvné strany zabezpečujú identifikáciu, evidenciu, úpravu a udržiavanie vojnových hrobov a umiestňovanie vojnových pamätníkov na ich území, a pietne zaobchádzanie s nimi, a zabezpečujú na žiadosť prepravu telesných pozostatkov na územie druhej zmluvnej strany. Za účelom úpravy a udržiavania vojnových hrobov, konajú zmluvné strany v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi a s ohľadom na národné, náboženské a iné tradície svojich štátov.
2. Zmluvné strany si vymieňajú:
 - a) zoznam mien a iných údajov slovenských a tureckých vojnových obetí, pochovaných na území ich štátov,
 - b) informácie o umiestnení a stave slovenských a tureckých vojnových hrobov a o novoobjavených slovenských a tureckých vojnových hroboch,
 - c) informácie o závažných škodách, spôsobených na slovenských a tureckých vojnových hroboch a opatreniach prijatých na ich odstránenie.
3. Nápis na vojnových pamätníkoch sa uvádzajú v slovenskom a tureckom jazyku.
4. Každá zmluvná strana umožní v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi druhej zmluvnej strane prístup k vojnovým hrobom, aby tak umožnila ich úpravu a udržiavanie.
5. Každá zmluvná strana umožní v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi občanom, členom diplomatického zboru a registrovaným občianskym združeniam druhej zmluvnej strany prístup k vojnovým hrobom za účelom vzdania holdu vojenským obetiam tam pochovaným.

Článok 3 **Užívanie pozemkov**

1. Na základe zásady reciprocity, zmluvné strany zabezpečujú bezplatné užívanie pozemkov, na ktorých sa nachádzajú vojnové hroby a vojnové pamätníky. Toto právo zanikne, ak sa pozemok prestane užívať na stanovený účel.
2. Ak z dôvodu verejného záujmu zmluvná strana potrebuje pozemok podľa odseku 1 na iný účel, poskytne druhej zmluvnej strane iný vhodný pozemok a uhradí všetky náklady týkajúce sa premiestnenia alebo úpravy vojnových hrobov a vojnových pamätníkov.

3. Výber nového pozemku sa vykoná výlučne so súhlasom druhej zmluvnej strany. Táto dohoda sa nedotýka vlastníckych práv k pozemkom podľa odseku 1.
4. Nové vojnové hroby sa umiestnia na pozemkoch, na ktorých sa nachádzajú vojnové obeť, alebo ak to nie je možné, na inom vhodnom pozemku. Toto sa primerane uplatní aj na vojnové pamätníky.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v bezprostrednej blízkosti vojnových hrobov neumiestnia žiadnu stavbu alebo zariadenie nezlučiteľné s úctou k týmto miestam.

Článok 4

Exhumácia, prevoz a opätovné pochovanie

1. Exhumácia telesných pozostatkov vojnových obetí a ich prevoz za účelom ich opätovného pochovania v rámci štátu jednej zo zmluvných strán alebo do štátu druhej zmluvnej strany sa uskutočňuje výlučne na žiadosť dotknutej zmluvnej strany a so súhlasom druhej zmluvnej strany, na území ktorej sú telesné pozostatky vojnovej obeť pochované. Žiadosť a príslušná odpoveď sa doručujú diplomatickou cestou.
2. Ak žiadosť podľa odseku 1 vyhoví, zmluvné strany sa dohodnú na postupe exhumácie, prevoze a opätovnom pochovaní alebo odovzdaní telesných pozostatkov.
3. Exhumácia, prevoz a opätovné pochovanie podľa odseku 1 sú uskutočňované príslušnými orgánmi zmluvných strán. Pri exhumácii a opätovnom pochovaní môžu byť prítomní zástupcovia štátu druhej zmluvnej strany.
4. O každom opätovnom pochovaní sa vyhotoví zápisnica obsahujúca údaje o predchádzajúcom a novom mieste vojnového hrobu a osobné údaje vojnových obetí pochovaných vo vojnovom hrobe.

Článok 5

Náklady

1. Každá zmluvná strana hradí náklady na úpravu a udržiavanie vojnových hrobov nachádzajúcich sa na území jej štátu.
2. Každá zmluvná strana môže na vlastné náklady vykonávať úpravu a udržiavanie svojich vojnových hrobov nachádzajúcich sa na území štátu druhej zmluvnej strany.
3. Náklady na zabezpečenie prác podľa článku 4 tejto dohody hradí zmluvná strana, ktorá o to požiadala.
4. Príslušné orgány zmluvných strán si môžu v jednotlivých prípadoch písomne dohodnúť odlišný spôsob hradenia nákladov.

Článok 6 **Vykonávanie dohody**

1. Orgánmi príslušnými na vykonávanie tejto dohody sú Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky a Ministerstvo obrany Tureckej republiky. Zmluvné strany sa vzájomne informujú diplomatickou cestou o akejkoľvek zmene príslušných orgánov.
2. Príslušné orgány na vykonávanie tejto dohody môžu uzatvárať vykonávacie protokoly.
3. Príslušné orgány na vykonávanie tejto dohody môžu splnomocniť tretie osoby na vykonávanie jednotlivých úloh a prác vyplývajúcich z tejto dohody.

Článok 7 **Komisia**

Za účelom vyriešenia otázok, ktoré vyžadujú spoločný postup, zmluvné strany zriaďujú medzivládnu komisiu pre vojnové hroby, ktorú tvoria členovia z každej zmluvnej strany, splnomocnení príslušnými orgánmi na vykonávanie tejto dohody. Zoznam členov sa oznamuje diplomatickou cestou.

Článok 8 **Riešenie sporov**

Akýkoľvek spor vzniknutý pri vykonávaní tejto dohody sa rieši vzájomnými rokovaniami alebo diplomatickou cestou a nepredkladá sa medzinárodnému súdu alebo tretej strane.

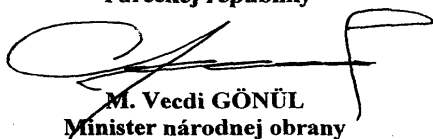
Článok 9 **Záverečné ustanovenia**

1. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas.
2. Táto dohoda nadobudne platnosť deväťdesiatym (90) dňom nasledujúcim po dni doručenia neskoršieho oznámenia o splnení vnútroštátnych podmienok potrebných pre nadobudnutie jej platnosti.
3. Každá zo zmluvných strán môže prerušiť vykonávanie tejto dohody ako celku alebo z časti, ak je ohrozená jej zvrchovanosť, bezpečnosť alebo verejný poriadok. Zmluvné strany sa navzájom diplomatickou cestou informujú o prijatí alebo zrušení takýchto opatrení. Prerušenie vykonávania tejto dohody nadobudne platnosť v deň uvedený v oznámení, avšak nie skôr ako v deň jeho doručenia.
4. Každá zo zmluvných strán môže navrhnúť zmeny a doplnenia tejto dohody, takéto zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť podľa odseku 2.

5. Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať písomne diplomatickou cestou. Platnosť dohody sa skončí deväťdesiatym (90) dňom odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

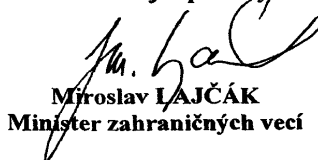
Dané v Bratislave dňa 2. novembra 2009 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v tureckom jazyku, slovenskom jazyku a v anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**Za vládu
Tureckej republiky**



**M. Vecdi GÖNÜL
Minister národnej obrany**

**Za vládu
Slovenskej republiky**



**Miroslav LAJČÁK
Minister zahraničných vecí**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRK YE CUMHUR YET HÜKÜMET LE SLOVAK CUMHUR YET HÜKÜMET
ARASINDAK
ASKER MEZARLIK ANLA MASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Slovak Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle Anla ma Tarafları olarak anılacaktır)

Türk ve Slovak sava kurbanlarına ait cenazelerin gömülü oldu u Anla maya Taraf ülkelerin topraklarında bulunan askeri mezarlıkların mevcudiyetini göz önünde bulundurarak;

12 A ustos 1949 tarihli Cenevre Sözle melerinin insani prensip ve hükümleri ve 08 Haziran 1977 tarihli Uluslararası Silahlı Çarpı ma Kurbanlarının Korunmasına ili kin 1 No.lu Protokol ile ilgili di er uluslar arası insan hakları hükümleri gere ince saygıyla yâd edilmelerini ve ebedi istirahatgahlarının teminini arzu ederek;

a a ıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmı lardır:

**Madde 1
Tanımlar**

Bu Anla manın amaçları do rultusunda a a ıda terimlerin kar ılıkları:

a) “Askeri mezarlık” bireysel ve toplu mezarlıklar da dâhil olmak üzere bir sava vakasını hatırlatan bir mezar ta ı, abide, di er dini semboller ya da anma alanlarının bulundu u ve sava kurbanlarının cenazelerinin gömülü oldu u yer;

b) “Türk sava kurbanı” 1nci Dünya Sava ında ya da bu sava sonucunda hayatını kaybeden ve u anda Slovak Cumhuriyeti topraklarında gömülü olan, Osmanlı mparatorlu u topraklarında daimi ikamet etmi Osmanlı mparatorlu u vatanda ı, Osmanlı mparatorlu u ordusu mensubu, sava mahkûmu ya da sivil ahıs;

c) “Slovak sava kurbanı” 1nci Dünya Sava ında ya da bu sava sonucunda hayatını kaybeden ve u anda Türkiye Cumhuriyeti topraklarında gömülü olan, bugünkü Slovakya Cumhuriyeti topraklarında daimi ikamet etmi Avusturya-Macaristan vatanda ı, Avusturya-Macaristan ordusu mensubu, sava mahkûmu ya da sivil ahıs;

d) “Türk sava anıtı”, Türk sava kurbanlarını anma amacıyla Slovak Cumhuriyeti topraklarında in a edilmi olan anıt, tablet ya da di er yapı ya da sanat yapıtları;

e) “Slovak sava anıtı” Slovak sava kurbanlarını anma adına Türkiye Cumhuriyeti topraklarında in a edilmi olan anıt, tablet ya da di er yapı ya da sanat yapıtları anlamına gelecektir.

**Madde 2
birli i Yöntemleri**

1. Anla ma Tarafları, askeri mezarlıkların tespiti, ortaya çıkarılması, düzenlemesi ve bakımının yanısıra buldukları yere sava anıtlarının dikilmesi, dini muamelelerin yerine getirilmesi ve di er Anla ma Tarafının talep etmesi halinde cesetlerin naklini temin edecektir. Askeri mezarlıkların bakım ve düzenlemelerinde Anla ma Tarafları kendi ulusal kanunları uyarınca hareket edecek ve ülkelerinin ulusal, dini ve di er geleneklerine saygılı olacaktır.

2. Anlaşma Tarafları:

- a) Kendi ülke topraklarında gömülü olan Türk ve Slovak savaş kurbanları hakkında isim ve diğer bilgilere yönelik listeleri,
- b) Yeni bulunan Türk ve Slovak askeri mezarlıkların yanı sıra mevcut Türk ve Slovak askeri mezarlıkların yeri ve durumu hakkındaki bilgileri,
- c) Türk ve Slovak askeri mezarlıklarında oluşan ciddi hasarları ve bunların giderilmesi için alınan önlemler hakkındaki bilgileri mübadele edecektir.

3. Savaş abideleri üzerindeki yazılar hem Türkçe hem de Slovakça dillerinde olacaktır.

4. Anlaşma Taraflarının her ikisi de gerekli düzenleme ve bakımlarının yapılabilmesi için askeri mezarlıklara girişi konusunda diğer Anlaşma Tarafına ilgili ulusal mevzuata uygun olarak imkân sağlayacaktır.

5. Anlaşma Taraflarının her ikisi de orada gömülü olan savaş kurbanlarına saygılarını sunmak amacıyla diğer Tarafın vatandaşları, kordiplomatik üye ve kayıtlı sivil derneklerine askeri mezarlıklara girişi konusunda ilgili ulusal mevzuata uygun olarak imkân sağlayacaktır.

Madde 3
Yer Kullanımı

1. Anlaşma Tarafları, mütekabiliyet esasına dayalı olarak, askeri mezarlıkların ve savaş anıtlarının bulunduğu yerlerin ücretsiz kullanımını temin edecektir. Toprakların artık belirtilen amaç doğrultusunda kullanılmaması durumunda bu hak ortadan kalkacaktır.

2. Kamu yararı gerekçesiyle, anlaşma Taraflarından birinin paragraf 1'de bahsi geçen toprağı farklı bir amaç için kullanmaya ihtiyaç duyması halinde söz konusu Taraf, diğer Anlaşma Tarafına uygun olan başka bir yer temin edecek ve askeri mezar ve savaş anıtlarının yer değiştirmesi için gerekli tüm masrafları karşılayacaktır.

3. Yeni yer seçimi, tamamen diğer Anlaşma Tarafının onayı ile yapılacaktır. Paragraf 1 uyarınca belirlenen toprakla ilgili mülkiyet hakları bu Anlaşma ile etkilenmeyecektir.

4. Yeni askeri mezarlıklar, savaş kurbanlarına ait cenazelerin bulunduğu topraklarda ya da bunun mümkün olmaması halinde uygun bir başka yerde düzenlenecektir. Bu, savaş anıtları için de geçerlidir.

5. Anlaşma Tarafları, bu tip yerlere duyulan saygı ile başka da mayan yapı ya da tesislerin askeri mezarlıkların yakın civarına inşa edilmemesi konusunda sınırlandırılacaktır.

Madde 4
Mezardan Çıkarma, Nakil ve Yeniden Defin

1. Anlaşma Taraflarının kendi sınırları içinde ya da diğer Anlaşma Tarafının ülkesine yeniden defin amacıyla savaş kurbanlarına ait cenazelerin mezardan çıkarılması ve nakli, sadece ilgili Anlaşma Tarafının talebi ve topraklarında savaş kurbanlarının gömülü olduğu diğer Anlaşma Tarafının onayı ile yapılacaktır. Talepler ve ilgili cevaplar diplomatik kanallardan yapılacaktır.

2. Talebin paragraf 1'e uygun olarak kabul edilmesi halinde, Anla ma Tarafları, mezardan çıkarma, nakil, yeniden defin ya da cenazelerin teslim edilmesi ile ilgili prosedürler üzerinde anla maya varacaktır.

3. Paragraf 1 uyarınca mezardan çıkarma, nakil ve yeniden defin i lemleri Anla ma Taraflarının yetkili makamlarınca yapılacaktır. Di er Anla ma Tarafının Devlet Temsilcileri mezardan çıkarma ve yeniden defin esnasında hazır bulunabilirler.

4. Askeri mezarlıkların önceki ve yeni yerleri ve bu askeri mezarlıklarda gömülü olan sava kurbanlarına ait kişisel bilgiler de dâhil olmak üzere her bir yeniden defin ile ilgili kayıt tutulacaktır.

Madde 5 Masraflar

1. Her bir Taraf, kendi ülke topraklarında bulunan askeri mezarlıklara ilişkin düzenleme ve bakım masraflarını üstlenecektir.

2. Her bir Taraf, di er Anla ma Tarafının ülkesinde bulunan askeri mezarlarının düzenleme ve bakımını masrafları kendisi karşılamak suretiyle de yürütebilir.

3. Bu Anla manın 4ncü Maddesi uyarınca yapılacak çalı maların temini için gerekli masraflar talep eden Anla ma Tarafınca karşılanacaktır.

4. Anla ma Taraflarının yetkili makamları, masrafların ödenmesi konusunda durum bazında yazılı olarak anla maya varabilirler.

Madde 6 Anla manın Uygulanması

1. Bu Anla manın uygulanmasında yetkili makamlar Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı ile Slovak Cumhuriyeti Çi leri Bakanlığı olacaktır. Yetkili makamlarda herhangi bir de i iklik olması durumunda Anla ma Tarafları diplomatik kanallardan birbirlerini bilgilendirecektir.

2. Bu Anla manın uygulanmasında yetkili makamlar uygulama protokollerini kabul edebilir.

3. Bu Anla manın uygulanmasında yetkili makamlar bu Anla madan do an belirli görev ve çalı maların yürütülmesinde üçüncü kişilere yetki verebilir.

Madde 7 Komisyon

Ortak bir prosedür gerektiren hususların çözümlenmesinde Anla ma Tarafları, bu Anla manın uygulanmasında yetkili makamlarca yetkilendirilen Anla ma Tarafları üyelerinden oluşan hükümetler arası bir askeri mezarlıklar komisyonu oluşturacaktır. Üye listesi diplomatik kanallardan bildirilecektir.

Madde 8 Anla mazlıkların Çözümü

Bu Anla manın uygulanması sırasında do abilecek herhangi bir uyu mazlık kar ılıklı müzakereler ya da diplomatik kanallar yoluyla çözümlenecek ve uyu mazlık uluslar arası bir mahkemeye ya da üçüncü bir tarafa bildirilmeyecektir.

Madde 9
Nihai Hükümler

1. Bu Anla manın sonuçlandırılmasına yönelik belli bir süre yoktur.
2. Bu Anla ma, yürürlü e girmesi için gerekli olan ulusal gereksinimlerin tamamlandı ını bildiren nihai tebligatın yapıldı ı tarihi takip eden doksan (90)ıncı gün yürürlü e girecektir.
3. Anla ma Taraflarından her biri, kendi egemenli i, güvenli i ya da asayi ini tehlikeye dü ürmesi halinde bu Anla manın uygulanmasını kısmen ya da tamamen askıya alabilir. Anla ma Tarafları, bu tür önlemlerin alınması ya da iptaline yönelik bilgileri birbirlerine diplomatik kanallardan bildirecektir. Bu Anla manın uygulanmasının askıya alınması, teslim alındı ı tarihten önce olmamak kaydıyla, tebligatta belirtilen tarih itibariyle yürürlü e konacaktır.
4. Anla ma Taraflarından her biri bu Anla mada de i iklik yapmayı önerebilir; bu tür de i iklikler paragraf 2'de belirtildi i ekilde yürürlü e girecektir.
5. Anla ma Taraflarından her biri, bu Anla mayı diplomatik kanallardan yazılı olarak feshedebilecektir. Anla ma, di er Anla ma Tarafına fesih konusunda tebligatın yapıldı ı tarihi takip eden doksan (90)ıncı gün sona erecektir.

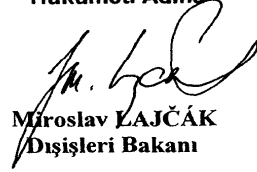
Bu Anla ma, her bir metin e it derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Slovakça, ve ngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde Bratislava'da 2 Kasım 2009 tarihinde yapılmı tır. Bu anla manın yorumlanmasında herhangi bir uyu mazlı ın çıkması halinde, ngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



M. Vecdi GÖNÜL
Milli Savunma Bakanı

Slovak Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Miroslav LAJČÁK
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE SUR LES TOMBES DES ANCIENS COMBATTANTS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République slovaque (dénommés ci-après les « Parties contractantes »),

Tenant compte de l'existence des tombes des anciens combattants sur le territoire des États des Parties contractantes, où sont inhumées les dépouilles des victimes de guerre turques et slovaques,

Désireux d'honorer les victimes de guerre et de leur assurer un endroit de dernier repos digne, dans le respect des principes d'humanité et des dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 et du Protocole numéro 1 relatif à la Protection des victimes des conflits armés internationaux du 8 juin 1977 et d'autres dispositions du droit international humanitaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliqueront :

- a) « Tombes des anciens combattants » s'entend de l'endroit où sont placées les dépouilles d'une victime de guerre, qui s'accompagne d'une pierre tombale, d'un monument funéraire, d'un autre symbole pieux ou d'un espace commémoratif de guerre, y compris de tombes individuelles ou de fosses communes;
- b) « Victime de guerre turque » désigne un membre des forces armées de l'empire ottoman, un prisonnier de guerre ou une personne civile qui était un citoyen de l'empire ottoman ayant sa résidence permanente sur le territoire de l'empire ottoman de l'époque et ayant perdu la vie au cours de la Première Guerre mondiale ou des suites de celle-ci et qui a été inhumé(e) sur le territoire de la République slovaque actuelle;
- c) « Victime de guerre slovaque » désigne un membre des forces armées de l'Autriche-Hongrie, un prisonnier de guerre ou une personne civile, qui était un citoyen de l'Autriche-Hongrie ayant sa résidence permanente sur le territoire de la République slovaque actuelle, et ayant perdu la vie au cours de la Première Guerre mondiale ou des suites de celle-ci et qui a été inhumé(e) sur le territoire de la République turque actuelle;
- d) « Monument commémoratif de guerre turc » désigne les monuments funéraires, plaques commémoratives ou autres constructions ou objets d'art conçus pour commémorer les victimes turques de guerre, qui se trouvent sur le territoire de la République slovaque;
- e) « Monument commémoratif de guerre slovaque » désigne les monuments funéraires, plaques commémoratives ou autres constructions ou objets d'art conçus

pour commémorer les victimes slovaques de guerre, qui se trouvent sur le territoire de la République turque.

Article 2. Formes de coopération

1. Les Parties contractantes garantiront l'identification, la constatation, l'aménagement et l'entretien des tombes des anciens combattants et le placement des monuments commémoratifs de guerre sur leur territoire. Elles veilleront à leur bon traitement et au transport des dépouilles sur le territoire de l'autre Partie contractante, le cas échéant. En ce qui concerne l'aménagement et l'entretien des tombes des anciens combattants, les Parties contractantes agissent conformément à leur législation nationale et respectent les traditions nationales, religieuses et autres de leur État respectif.

2. Les Parties contractantes s'échangent :

- a) La liste des noms et autres données des victimes turques et slovaques de guerre inhumées sur le territoire de leur État;
- b) Des informations sur l'emplacement et l'état des tombes des anciens combattants turcs et slovaques et sur les tombes des anciens combattants turcs et slovaques dernièrement découvertes;
- c) Des informations sur les dégâts importants causés aux tombes des anciens combattants turcs et slovaques et sur les mesures prises pour les éradiquer.

3. Les inscriptions sur les monuments commémoratifs de guerre seront écrites dans les langues turque et slovaque.

4. Conformément à la législation nationale pertinente, chaque Partie contractante permettra à l'autre Partie contractante d'accéder aux tombes des anciens combattants pour assurer leur aménagement et leur entretien.

5. Conformément à la législation nationale pertinente, chaque Partie contractante permettra aux ressortissants, aux membres du corps diplomatique et aux associations civiles agréées de l'autre Partie contractante d'accéder aux tombes des anciens combattants pour rendre hommage aux victimes de guerre qui y sont inhumées.

Article 3. Utilisation des zones

1. En vertu du principe de réciprocité, les Parties contractantes se réserveront mutuellement le droit d'utiliser, sans frais, les zones où sont situés les tombes des anciens combattants et les monuments commémoratifs de guerre. Ce droit s'éteint lorsque la zone n'est plus utilisée à cette fin spécifique.

2. Pour une raison d'intérêt public, si la Partie contractante doit utiliser la zone visée au paragraphe 1 à d'autres fins, elle mettra à la disposition de l'autre Partie contractante une autre zone appropriée et supportera tous les coûts liés au déplacement ou à l'aménagement des tombes des anciens combattants et des monuments commémoratifs de guerre.

3. La nouvelle zone sera choisie uniquement avec le consentement de l'autre Partie contractante. Les droits de propriété des zones visées au paragraphe 1 ne seront pas affectés par le présent Accord.

4. De nouvelles tombes des anciens combattants seront aménagées dans les zones où sont situées les dépouilles des victimes de guerre ou, si cela n'est pas possible, dans une autre zone appropriée. Cela s'applique également aux monuments commémoratifs de guerre.

5. Les Parties contractantes seront tenues de veiller à ce qu'il n'y ait aucune construction ou installation considérée comme inacceptable pour une question de respect desdits emplacements aux alentours des tombes des anciens combattants.

Article 4. Exhumation, transfert et réenterrement

1. L'exhumation des dépouilles des victimes de guerre et leur transfert à des fins de réenterrement à l'intérieur de l'État de la Partie contractante ou vers l'État de l'autre Partie contractante seront effectués uniquement sur demande de la Partie contractante concernée et avec le consentement de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle les dépouilles des victimes de guerre sont inhumées. La demande et la réponse respective seront envoyées par la voie diplomatique.

2. Si la demande est accordée conformément au paragraphe 1, les Parties contractantes conviendront de la procédure d'exhumation, de transfert et de réenterrement ou de remise des dépouilles.

3. Les exhumations, transferts et réenterrements visés au paragraphe 1 seront effectués par les autorités compétentes des Parties contractantes. Les représentants de l'État de l'autre Partie contractante peuvent assister à l'exhumation et au réenterrement.

4. Un registre de chaque réenterrement sera tenu et comprendra des informations sur l'ancien et le nouvel emplacement des tombes des anciens combattants ainsi que les données personnelles des victimes de guerres inhumées dans la sépulture de guerre.

Article 5. Coûts

1. Chaque Partie contractante supportera les coûts liés à l'aménagement et à l'entretien des tombes des anciens combattants situées sur le territoire de son État.

2. Chaque Partie contractante peut effectuer à ses propres frais l'aménagement et l'entretien des tombes de ses anciens combattants situées sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

3. Les coûts inhérents aux tâches visées à l'article 4 du présent Accord seront supportés par la Partie contractante requérante.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir par écrit d'un autre moyen de remboursement, au cas par cas.

Article 6. Mise en œuvre de l'Accord

1. Les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord seront le Ministère de la défense de la République turque et le Ministère de l'intérieur de la République slovaque. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement tout changement d'autorité compétente par la voie diplomatique.

2. Les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord peuvent adopter des protocoles de mise en œuvre.

3. Les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord peuvent habiliter des tierces personnes à exécuter des tâches et des travaux particuliers couverts par le présent Accord.

Article 7. Commission

Afin de résoudre les problèmes qui requièrent une procédure conjointe, les Parties contractantes établiront une commission intergouvernementale des sépultures de guerre, composée de membres de chaque Partie contractante, habilités par les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord. La liste de ses membres sera notifiée par la voie diplomatique.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend survenant au cours de la mise en œuvre du présent Accord sera résolu par négociations mutuelles ou par la voie diplomatique et ne sera pas soumis à la cour internationale ou à une partie tierce.

Article 9. Dispositions finales

1. Le présent Accord sera conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de remise de la dernière notification informant que les procédures nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

3. Chacune des Parties contractantes peut suspendre, en totalité ou en partie, la mise en œuvre du présent Accord, si sa souveraineté, sa sécurité ou son ordre public est menacé(e). Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'acceptation ou de l'annulation d'une telle mesure par la voie diplomatique. La suspension de la mise en œuvre du présent Accord prendra effet à la date indiquée dans la notification et, toutefois, au plus tôt à la date à laquelle ladite notification aura été remise.

4. Chacune des Parties contractantes peut proposer des amendements au présent Accord, lesquels entreront en vigueur tel qu'indiqué au paragraphe 2.

5. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par écrit par la voie diplomatique. L'Accord expirera quatre-vingt-dix (90) jours après la date de remise à l'autre Partie contractante de la notification de dénonciation.

FAIT à Bratislava le 2 novembre 2009 en deux exemplaires originaux, chacun en langues turque, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le compte du Gouvernement de la République turque :

M. VECDI GÖNÜL
Ministre de la défense nationale

Pour le compte du Gouvernement de la République slovaque :

MIROSLAV LAJČÁK
Ministre des affaires étrangères